

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [office@fcpc.org](mailto:office@fcpc.org)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](https://www.facebook.com/fcpcnyc)



在信的人，凡事都能。

*All Things Are Possible For Those Who Believe.*

聖餐主日聯合崇拜

**Holy Communion Sunday Combined Service**

上午十一時 11:00 a.m.

二零二一年十一月七日

**The Seventh Day of November 2021**

## 聖餐主日聯合崇拜程序

### ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#20 「稱謝歌」	立
	" ALL PEOPLE THAT ON EARTH DO DWELL "	
始禮聖頌 INTROIT	#625 「主在聖殿中」	坐
	" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	
宣 召 CALL TO WORSHIP	瑪拉基書 <b>Malachi 4: 5-6</b>	坐
	看哪，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亞到你們那裡去。他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。See, I will send you the prophet Elijah before that great and dreadful day of the Lord comes. He will turn the hearts of the fathers to their children, and the hearts of the children to their fathers; or else I will come and strike the land with a curse.	
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#248 「靈牧歌」	立
	" SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS "	
啓 應 文 RESPONSIVE READING	以賽亞書 <b>Isaiah 40: 21-31</b>	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 Choir	坐
	『救主捨命心破碎』	
	"HE DIED OF A BROKEN HEART"	
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	歷代志下 <b>2 Chronicles 35: 1-2, 6-8, 11-13, 16-18;</b>	坐
	哥林多前書 <b>1 Corinthians 5: 7</b>	
講 道 SERMON	『逾越節的羔羊就是主基督』	坐
	"FOR CHRIST IS OUR PASSOVER LAMB"	
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI	(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	#251 「永生之言歌」	坐
	" BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立

奉獻 OFFERING

請於崇拜後,投入奉獻箱內

坐

Please drop in the Offering Box after Service.

獻禮文 \*OFFERTORY RESPONSE #644

立

祝福 \*BENEDICTION

李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee

立

阿們頌 \*AMEN

#675

立

唱詩 \*HYMN

#343 【仰望羔羊歌】

立

" MY FAITH LOOKS UP TO THEE "

\*please stand

## 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝,全能的父,創造天地的主.我信我主耶穌基督,上帝的獨生子  
因聖靈感孕,由童貞女馬利亞所生,在本丟彼拉多手下受難,被釘於十字架  
受死埋葬,降在陰間,第三天從死人中復活,升天,坐在全能父上帝的右邊,  
將來必從那裏降臨,審判活人死人.我信聖靈,我信聖而公之教會,

我信聖徒相通,我信罪得赦免,我信身體復活,我信永生.阿們.

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the  
Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified,  
died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again;  
He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father,  
and He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints,  
the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

## 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝,人類的審判者和拯救者,我們坦誠地承認,我們常為自己所犯的  
過犯而試圖躲避祢,我們常為自己而活,拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心  
他人,我們常忽視人類的痛苦,對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不  
理會.上帝啊,懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪,使我們能從自私當中  
釋放出來,從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命.奉主耶穌基督聖名而求,阿們.

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from  
thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to  
shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored  
the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.

O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we  
may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord.  
Amen.

## 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友,屬上帝的子民.致力培育信徒的靈命,  
忠心事主,廣傳福音,服務社區,藉以彰顯天父愛世之宏旨.

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God,  
strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and  
service the community that God's great love may be manifested.

## 詩班獻詩歌詞

### 救主捨命心破碎

你曾否念過十架故事,耶穌在上捨命,主寶血從祂肋旁流下,罪債為你還清。

救主捨命心破碎,救主捨命心破碎,為你為我身懸十架,救主捨命心破碎。

你曾否念過主仰望天,說“成了”是為你,你曾否對主說“感謝主,因你為我捨己”。

救主捨命心破碎,救主捨命心破碎,為你為我身懸十架,救主捨命心破碎。

### He Died of a Broken Heart

Have you read the story of the cross, where Jesus bled and died, where your debt

Was paid by his precious blood, that flowed from his wounded side?

He died of a broken heart for you, He died of a broken heart for you,

Upon a tree, for you, for me, He died of a broken heart.

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:  
吳秀琼女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、  
陳伍愛娣女士、黃德夫人、王金鑄先生。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
8. 為十一月廿一日召開教友大會及社區會員大會禱告。

## 啓應文：以賽亞書 40: 21-31

主席啓： 你們豈不曾知道嗎？ 你們豈不曾聽見嗎？ 從起初豈沒有告訴你們嗎？ 自從立地的根基，你們豈沒有明白嗎？

會眾應： 上帝坐在地球大圈之上，地上的居民好像蝗蟲。祂鋪張穹蒼如幔子，展開諸天如可住的帳棚。

啓： 祂使君王歸於虛無，使地上的審判官成爲虛空。

應： 他們是剛才栽上，剛才種上，根也剛才扎在地裡；祂一吹在其上，便都枯乾，旋風將他們吹去，像碎秸一樣。

啓： 那聖者說： 你們將誰比我，叫他與我相等呢？

應： 你們向上舉目，看誰創造這萬象，按數目領出，他一一稱其名，因祂的權能，又因祂的大能大力，連一個都不缺。

啓： 雅各啊，你爲何說： 我的道路向耶和華隱藏？ 以色列啊，你爲何言： 我的冤屈上帝並不查問？

應： 你豈不曾知道嗎？ 你豈不曾聽見嗎？ 永在的上帝耶和華，創造地極的主，並不疲乏，也不困倦，祂的智慧無法測度。

啓： 疲乏的，祂賜能力；軟弱的，祂加力量。

應： 就是少年人也要疲乏困倦，強壯的也必全然跌倒；

同讀： 但那等候耶和華的，必從新得力。他們必如鷹展翅上騰，他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。

### Responsive Reading: Isaiah 40: 21-31

21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood since the earth was founded?

22 He sits enthroned above the circle of the earth, and its people are like grasshoppers. He stretches out the heavens like a canopy, and spreads them out like a tent to live in.

23 He brings princes to naught and reduces the rulers of this world to nothing.

24 No sooner are they planted, no sooner are they sown, no sooner do they take root in the ground, than the blows on them and they wither, and a whirlwind sweeps them away like a chaff.

25 "To whom will you compare me? Or who is my equal?" says the Holy One.  
26 Lift your eyes and look to the heavens: Who created all these? He who brings out the starry host one by one, and calls them each by name. Because of his great power and mighty strength, not one of them is missing.  
27 Why do you say, O Jacob, and complain, O Israel, "My way is hidden from the Lord; my cause is disregarded by my God?"  
28 Do you not know? Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom.  
29 He gives strength to the weary and increases the power of the weak.  
30 Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall;  
31 but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary, they will walk and not be faint.

### 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時在本堂舉行，歡迎各兄姊屆時參加。
3. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
4. 伉儷團契例會：下主日下午二時十五分在二樓副堂舉行，請各團友屆時參加。
5. 本禮拜四（十一月十一日）是退伍軍人節聯邦假期。
6. 邵一嵐宣教師於今主日放年假一天。
7. 本堂在網址 [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

紐約中華基督教長老會  
THE FIRST CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH  
Annual Congregational Meeting 2021  
二零二一年度教友大會

日期：二零二一年十一月廿一日（主日）

DATE: November 21, 2021 (Sunday)

時間：正午十二時（聯合崇拜後）

TIME : 12:00 noon (Immediately after Combined Worship Service)

地點：本會聖堂 / 無線電話傳送：[如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議]

VENUE: Church Sanctuary /via ZOOM

Join Zoom Meeting 請參加 Zoom 會議

<https://us02web.zoom.us/j/74475864221?pwd=dWN0VUJQMVRGQVlmSzZMUWZCRkVxUT09>

會議號碼 Meeting ID: 744 7586 4221

密碼 Passcode: 244515

如用手機，請撥電話：One tap mobile

+16465588656,,74475864221#,,,,,0#,,244515# US (New York)

Dial by your location +1 646 558 8656 US (New York)

Meeting ID: 744 7586 4221 Passcode: 244515

議程：Agenda:

1. 祈禱開會 Opening Prayer
2. 會務報告 Moderator's Report
3. 選舉二零二二至二零二四年度執行長老、受職執事及董事  
Election of Ruling Elders, Deacons & Trustees for 2022-2024
4. 選舉二零二二年度提名委員會  
Election of Nominating Committee 2022
5. 省覽二零二二年度經常費預算 Review of Budget for 2022
6. 祈禱散會 Closing Prayer

請各基本教友屆時出席

(如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議)

All members of this church are urged to attend.

(If you are unable to attend the Meeting at our church, please attend via Zoom)

社區事工會員大會

COMMUNITY AFFAIRS CORP. ANNUAL MEETING

日期：二零二一年十一月廿一日（主日）

DATE: November 21, 2021 (Sunday)

時間：教友大會後隨即召開

TIME : Immediately after the Congregational Meeting

地點：本會聖堂

VENUE: Church Sanctuary

議程：AGENDA:

1. 選舉二零二二至二零二四年度委員

Election of Board Directors for 2022-2024

2. 報告 Reports

請各基本教友屆時出席

All members of this church are urged to attend.

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位，

三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable

by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament,

with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 主懷安息 IN MEMORIAM

本會會友陳伍愛娣夫人於主曆二零二一年十一月三日安息主懷。安息禮拜訂於二零二一年十一月十日(禮拜三)上午十一時假中華基督教長老會舉行。

哀思禮訂於二零二一年十一月九日(禮拜二)下午三時至六時在華埠茂比利街 26 號華永生殯儀館舉行。

敬希各主內兄姊屆時參加, 藉表關懷之意。

Mrs. Oi Tai Chin, our member, went to be with the Lord on November 3, 2021. The Funeral Service will be held on Wednesday, November 10, 2021 at 11:00 a.m. at First Chinese Presbyterian Church.

The Wake will be held on Tuesday, November 9, 2021 at 3 p.m. to 6 p.m. at Wah Wing Sang Funeral Corporation, (26 Mulberry Street, New York, NY 10013.)

As a member of the congregation, your presence would be deeply appreciated.

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十一月七日) 聖餐主日	下主日(十一月十四日)
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 邵一嵐宣教師
招待	唐顯慶長老	陳張愛萍長老
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁榮南長老 方鈺澄長老 關李月霞執事 徐頌基長老 莫壯慧執事	
聖餐預備	莫壯慧執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事

## 獻花

余健雄夫婦紀念堂姊夫趙善蘊先生



## WELCOME!

---

Today – *Holy Communion Sunday*

*November 7, 2021 at 11:00 a.m. – Combined Worship Service*

---

SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Elder Henry Quan
CONDUCTOR:	Mr. Daniel Lam
ORGANIST:	Ms. You Zheng Jiang
COMMUNION OFFICIANT:	CRE Peng Leong
COMMUNION ASSISTANTS:	Elder Yuk Ching Fong, Elder Jonathan Chui, Deacon Susan Quan, Deacon Rosalynn Mok
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Deacon Virgil Wong

---

*Next Week – Twenty-fifth Sunday after Pentecost*

*November 14, 2021 at 11:00 a.m. – Combined Worship Service*

---

SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Deacon Frances Fong
CONDUCTOR:	Mr. Daniel Lam
ORGANIST:	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Deacon Virgil Wong

---

## PRAYERS & PRAISE

---

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

---

**1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!

**2) Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.